

Relevant Product: Mudaraba

المنتج المعني: المضاربة

Subject of Fatwa:

Roll-over of the Mudaraba Facility

موضوع الفتوى:

إعادة جدولة معاملة المضاربة

Query:

Dubai Islamic Bank has entered into a Mudaraba (fund management) agreement with a customer to invest a bank's capital in a project for a fixed period. Due to certain circumstances, the customer is not in a position to return the Mudaraba capital along with realized profit, and has requested for a roll-over of the Mudaraba facility. Sharia guidance is sought on how to address this situation.

الاستفسار:

دخل بنك دبي الإسلامي في عقد مضاربة (إدارة أموال) مع متعامل يرغب في استثمار رأس المال المقدم له من البنك في مشروع محدد المدة. وبالنظر لحدوث ظروف معينة، فإن المتعامل غير قادر على إرجاع رأسمال المضاربة إلى جانب الأرباح المحققة، ويطلب من البنك إعادة جدولة معاملة المضاربة.

Pronouncement:

In principle, if the Mudaraba is for a fixed period of time, the customer (as Mudarib/fund manager) must return the Mudaraba capital and the bank (as Rab Ul Mal/fund provider)'s share of the realized Mudaraba profit at the end of the Mudaraba term.

الجواب:

في الأصل أنه إن كانت المضاربة محددة المدة فإنه يتعين على المتعامل (المضارب/ مدير الأموال) أن يرجع رأسمال المضاربة وحصة البنك (بصفته رب المال/ مصدر الأموال) من أرباح المضاربة المتحققة في نهاية مدة المضاربة.

If the customer (as Mudarib) is not in a position to return the Mudaraba capital at the end of the Mudaraba term, as per Sharia principles the Mudaraba capital and the bank's share of realized profit will be transformed into a debt on the customer and the bank would not be permitted to seek any amount over and above the debt amount since this would be tantamount to interest.

لكن في حال كان المتعامل (بصفته مضارب) غير قادر على إرجاع رأسمال المضاربة في نهاية مدتها، فإنه يتم وفقاً لمبادئ الشريعة تحويل رأسمال المضاربة وحصة البنك من الأرباح المتحققة إلى دين في ذمة المتعامل، ولا يحق للبنك طلب أي زيادة على مبلغ المديونية بما أن تلك الزيادة تعد نوعاً من الفائدة المحرمة.

Furthermore, in accordance with the principles of Sharia, the debt cannot be treated as Mudaraba capital for the purpose of the roll-over because the Mudaraba capital should either be in cash or kind which can be utilized for certain business transactions of economic value.

بالإضافة لذلك، فإنه لا يجوز عند إعادة الجدولة وفقاً للمبادئ الشرعية أن يتم التعامل مع المديونية كرأسمال للمضاربة، لأن رأسمال المضاربة يجب أن يكون إما نقداً أو عيناً يمكن استخدامها في بعض المعاملات التجارية ذات المنفعة الاقتصادية.

وثمة مسألتين في هذا الشأن :

With regard to the specific query the following scenarios may arise:

a) In the case that the customer (as Mudarib) had invested the Mudaraba capital in certain business activities and has not been able to complete the objectives of the investment plan, the tenor of the Mudaraba contract may be extended by the required period, provided the Mudaraba capital remained invested and that the redemption has been delayed due to reasons beyond Mudarib's control and that there is a likelihood that the Mudarib would be able to realize the Mudaraba investment with the desirable profit within the extended period.

أ) أن يكون المتعامل (بصفته مضارب) قد استثمر رأسمال المضاربة في أنشطة تجارية معينة ولم يتمكن من استكمال أهداف خطة الاستثمار، فإنه يمكن تمديد عقد المضاربة للمدة المطلوبة، بشرط أن يتم استثمار ما تبقى من رأس المال وأن يكون تنضيض المضاربة قد تأجل لأسباب خارجة عن إرادة المضارب، وأن يكون في الوارد أن ينجز المضارب الاستثمار ويحقق الأرباح المأمولة خلال المدة الإضافية.

b) If this is not the case and it has been found that the delay in liquidating the Mudaraba was due to the breach, misconduct or negligence of the customer (as Mudarib), the Sharia position is clear that the entire Mudaraba capital gets transformed in to a debt on the customer. Resultantly, the bank would not continue to be Rab Ul Mal but a creditor to the customer. However, the amount shall be frozen and the bank shall not be in a position to claim any amount over and above the originally invested Mudaraba capital. Some scholars allow the Rab Ul Mal to also add the expected profit which was projected by the Mudarib at the time of receiving the Mudaraba funds.

ب) إن لم يكن الحال كذلك وتبين بأن التأخير في تنضيض المضاربة ناتج عن مخالفة أو سوء تصرف أو إهمال من جانب المتعامل (بصفته مضارب) فإن الموقف الشرعي ذمة المتعامل. وينتج عن ذلك أن البنك واضح في أن رأسمال المضاربة يتحول إلى دين في لن يستمر في كونه ربا للمال وإنما دائناً للمتعامل. على أية حال فإن المبلغ سوف يتم تجميده ولن يكون من حق البنك المطالبة بأي مبلغ يزيد عن رأسمال المضاربة المستثمر في الأصل. علماً بأن بعض العلماء أجازوا لرب المال أيضاً أن يضيف الأرباح المتوقعة التي قدرها المضارب في الوقت الذي حصل فيه على أموال المضاربة.

وفي حال لم يتم التعامل في الحالة «ب» بسداد ما عليه من التزام، فإنه يجوز للبنك إطالة المدة الزمنية أو التنفيذ على الضمانات المقدمة من قبل المتعامل (في حال وجودها) واسترجاع مطالبته من مبلغ المضاربة.

If the customer in scenario B does not pay its obligation, the bank may give relaxation in time or can liquidate the collaterals provided by the customer (if any) and realize its claim for the Mudaraba amount.



Relevant Product: Mudaraba

المنتج المعني: المضاربة

Subject of Fatwa:

Partial Return of Mudaraba Capital

Query:

A general trading company had availed a Mudaraba facility for a Mudaraba term period of three years from Dubai Islamic Bank. The purpose of the facility was to finance the expansion plan of the company. As per the terms of the Mudaraba agreement, executed between the company (as Mudarib) and the bank (as Rab-ul-Maal), the company was required to liquidate the Mudaraba at the end of the Mudaraba term period and return the Mudaraba capital (then intact) and the pre-agreed percentage of the Mudaraba profit (if any) to the bank.

However, the company approached the bank in the middle of the agreed Mudaraba term period seeking possibility to return part of the Mudaraba capital invested by the bank under the Mudaraba agreement. From a commercial perspective the bank has no objection in accepting the company's request provided there are no Shariah issues.

Shariah guidance is sought in this regard.

Pronouncement:

In principal, it is permissible for Dubai Islamic Bank (as Rab-ul-Maal) that has invested the Mudaraba capital in a business project under a Mudaraba agreement to allow for partial return (to the extent intact) of the Mudaraba capital during the Mudaraba term period.

The parties to the Mudaraba agreement may agree on the basis of the partial return (to the extent intact) of the Mudaraba capital either in the Mudaraba agreement or may mutually agree on the same at any time during the Mudaraba term period if such arrangement has not been covered in the relevant Mudaraba agreement. However, before return of the Mudaraba capital it is necessary to determine whether or not the Mudaraba capital is still intact. This step is required from a Shariah perspective since the Mudaraba capital invested by the bank through Mudaraba is not in the nature of a fixed receivable loan. The nature of the Mudaraba capital is that of an investment, which is subject to increase in case of profitability or decrease in case of loss.

The determination of the Mudaraba capital either with respect to the partial return (to the extent intact) during the Mudaraba term period or the total return (to the extent intact) at the end of the Mudaraba term period is achieved through liquidation of the entire subject project either on a constructive or actual basis.

In case of partial return during the Mudaraba term period, if upon the determination (for example by constructive liquidation) the Mudaraba capital is still intact then the company may be required to return part of the agreed Mudaraba capital along with the entire profit entitlement of the bank on the date of such determination. The balance of the Mudaraba capital may then be re-invested by the company on Mudaraba basis for the rest of the Mudaraba term period.

If upon the determination (for example by constructive liquidation) the Mudaraba capital has occasioned a loss due to market considerations without the negligence or misconduct of the company then the extent of the loss is to be borne by the bank and the Mudaraba capital will decrease accordingly. In such a situation, the basis for determination either for partial return (during the Mudaraba term period) or the total return (at the end of the Mudaraba term period) will be the actual remaining Mudaraba capital and not the original Mudaraba capital, which was invested at the time of creating the Mudaraba partial liquidation will be applied on the current Mudaraba capital amount and not the original Mudaraba capital amount.

موضوع الفتوى:

الإرجاع الجزئي لرأس المال المضاربة

الاستفسار:

حصلت شركة تعمل في التجارة العامة على تسهيلات مضاربة مدتها ثلاثة سنوات من بنك دبي الإسلامي. والغرض من التسهيلات هو تمويل الخطة التوسعية للشركة. ووفقاً لشروط اتفاقية المضاربة الموقعة بين الشركة (بصفته مضارب) والبنك (بصفته رباً للمال) فإن على الشركة القيام بتنضيض المضاربة في نهاية مدة المضاربة وإرجاع رأس المال (في حدود سلامة رأس المال) والنسبة المتفق عليها مسبقاً من أرباح المضاربة (في حال وجودها) إلى البنك.

إلا أن الشركة تقدمت إلى البنك في منتصف مدة المضاربة المتفق عليها مستفسرة عن إمكانية إرجاع جزء من رأس المال المضاربة الذي استثمره البنك بموجب اتفاقية المضاربة. مع العلم بأنه ليس لدى البنك مانع من المنظور التجاري أن يقبل طلب الشركة طالما لم يكن هنالك مخالفات شرعية. وقد تم طلب الرأي الشرعي في هذا الشأن.

الجواب:

لا مانع من حيث المبدأ أن يقوم بنك دبي الإسلامي (بصفته رباً للمال) والذي استثمر رأس المال المضاربة في مشروع تجاري بموجب اتفاقية المضاربة بالسماح بإرجاع جزئي لرأس المال المضاربة (في حدود سلامة رأس المال) خلال مدة المضاربة.

ويمكن لأطراف اتفاقية المضاربة الاتفاق على أسس الإرجاع الجزئي لرأس المال المضاربة (في حدود سلامة رأس المال) وذلك إما من خلال اتفاقية المضاربة أو من خلال الاتفاق الثنائي على ذلك في أي وقت خلال مدة المضاربة، إن لم يكن هذا الأمر منصوصاً عليه في اتفاقية المضاربة المعنية. لكن على أية حال فإنه من الضروري قبل إرجاع رأس المال المضاربة أن يتم التثبت فيما إذا كان رأس المال المضاربة سليماً أم لا. وهذه الخطوة ضرورية من المنظور الشرعي بما أن رأس المال المضاربة الذي استثمره البنك عن طريق معاملة المضاربة لا يشبه في طبيعته طبيعة دين القرض الثابت، فطبيعة رأس المال المضاربة إنما هي طبيعة استثمارية، وهي معرضة للزيادة في حال الربحية أو الانخفاض في حالة الخسارة.

ويتم تحديد مصير رأس المال المضاربة إما من حيث الإرجاع الجزئي (في حدود سلامة رأس المال) خلال مدة معاملة المضاربة أو الإرجاع الكامل (في حدود سلامة رأس المال) في نهاية مدة المضاربة من خلال تنضيض كامل للمشروع إما بشكل حكمي أو حقيقي.

ففي حالة الإرجاع الجزئي خلال مدة المضاربة، إن تم تحديد مصير رأس المال المضاربة (مثلاً من خلال التنضيض الحكمي) بأنه لم يحصل عليه تغيير، فإنه قد يتعين على الشركة أن ترد جزءاً من رأس المال المضاربة المتفق عليه إلى جانب ما يستحقه البنك من كامل الأرباح في تاريخ تحديد المصير. أما ما يتبقى من رصيد رأس المال المضاربة فإنه يمكن عندها إعادة استثماره من قبل الشركة عن طريق المضاربة لما تبقى من مدة المضاربة.

أما إن تحدد مصير رأس المال (مثلاً من خلال التنضيض الحكمي) بأنه قد حصلت خسارة نتيجة أوضاع السوق، دون حصول إهمال أو سوء استخدام من الشركة، فإن البنك يتحمل مقدار الخسارة ويتم تخفيض رأس المال المضاربة وفقاً لتلك الخسارة. وفي هذه الحالة فإن تحديد مصير رأس المال من حيث الإرجاع الجزئي (خلال مدة معاملة المضاربة) أو الإرجاع الكلي (في نهاية مدة المضاربة) سوف يكون بالمقدار الفعلي لما تبقى من رأس المال المضاربة وليس رأس المال المضاربة الأصلي الذي تم استثماره في تاريخ إنشاء معاملة المضاربة. وبالتالي فإن التنضيض الجزئي للمضاربة سوف يتم تطبيقه على مبلغ رأس المال المضاربة الحالي وليس مبلغ رأس المال المضاربة الأصلي.

Relevant Product: Mudarabat

المنتج المعني: المضاربة

Subject of Fatwa:

Early Termination of the Mudaraba Facility

موضوع الفتوى:

الإنهاء المبكر لمعاملة المضاربة

Query:

Dubai Islamic Bank (as Rab-ul-Maal) extended a Mudaraba facility to a customer (as Mudarib) for investment in his trade business. The facility was disbursed pursuant to the entry into the Mudaraba agreement and the Mudaraba capital was invested by the customer in accordance with the investment plan.

During the Mudaraba period the customer approached the bank seeking an early termination and settlement of the Mudaraba facility. Commercially the bank has no objection in accepting the early settlement request of the customer provided the Mudaraba is profitable in accordance with the projections of the anticipated profit. However, Shariah guidance is sought in this regard.

الاستفسار:

قدم بنك دبي الإسلامي (رب المال) لمعامله (المضارب) تسهيلات مضاربة بفرض الاستثمار في مجال تخصصه التجاري. وقد تم صرف مبلغ التسهيلات عقب توقيع اتفاقية المضاربة، وتم استثمار رأسمال المضاربة من قبل المتعامل وفقاً لخطة الاستثمار.

خلال عمر معاملة المضاربة، تقدم المتعامل من البنك طالباً بإنهاء المبكر لمعاملة المضاربة. وحيث إن البنك لا مانع لديه من قبول طلب المتعامل بالتسوية المبكرة بشرط أن تكون المضاربة قد حققت ربحاً متوافقاً مع تقديرات الأرباح المتوقعة، إلا أنه لا بد من الحصول على التوجيهات الشرعية بخصوص الطلب.

Pronouncement:

Mudaraba is not a binding contract, and each party has the right to terminate the contract on its own discretion. However, if a Mudaraba period has been agreed upon between the parties then the Mudaraba is binding for such period and no party can terminate it on its own till the completion of such Mudaraba period. In the above situation, where the Mudaraba period has been agreed between the parties and the customer has requested to terminate the Mudaraba before its maturity date, the bank may accept the request for early termination from the customer considering the following:

At the time of early termination of Mudaraba, the Mudaraba assets must have the ability of being subject matter of either actual or constructive liquidation;

The bank will only be entitled to its share of the Mudaraba profit if upon the liquidation of Mudaraba, it transpires that the capital is intact and profit has been actually realized.

The ratio of profit distribution will not change due to early termination of Mudaraba and shall be the same as had been agreed between the parties in the Mudaraba Agreement i.e. if the profit was agreed to be distributed 50% for the bank and 50% for the customer then the same shall form the basis for the determination and distribution of the Mudaraba profit even in the case of early termination. Notwithstanding the aforementioned, based on the actual liquidation of the Mudaraba assets the actual profit entitlement of the bank may not be the same as the anticipated profit projected by the customer in the Mudaraba agreement provided that the customer has not been negligent or is in breach of the terms of the Mudaraba agreement.

If the Mudaraba agreement contains an incentive determination mechanism for the customer then the same shall be applicable for the determination of the actual entitlement of the bank in the Mudaraba profits (if any) realized under the Mudaraba and the incentive that was due and payable to the customer in addition to the share of the customer in the Mudaraba profits. Upon liquidation of the Mudaraba, if it was determined that the Mudaraba incurred losses due to market conditions then the bank would only be entitled to receive the remaining balance of the Mudaraba proceeds determined from the liquidation and the customer would not be entitled to receive any amounts from the Mudaraba (except such amounts that have been incurred towards the expenses of the Mudaraba. In the event of the Mudaraba incurring losses due to the negligence of the customer then the customer would be liable from a Shariah perspective to indemnify the bank for the loss in the Mudaraba capital and the amount projected as anticipated profits in the investment plan for the period until such liquidation.

In the light of the above considerations, the bank (as Rab-ul-Maal) may consider the early termination request of the customer (as Mudarib) and decide accordingly.

الجواب:

حيث إن المضاربة لا تعتبر عقداً ملزماً، وأن لكل طرف الحق في إنهاء العقد بمحض رغبته، إلا أنه عندما يتم الاتفاق بين الأطراف على مدة المضاربة فإن المضاربة تصبح ملزمة على امتداد عمر المضاربة المتفق عليه ولا يحق لأي طرف إنهاؤها من طرفه إلى حين استكمال مدة المضاربة. وفي الحالة الماثلة أعلاه، وحيث أنه سبق الاتفاق بين الأطراف على مدة المضاربة وقد طلب المتعامل إنهاء المضاربة قبل موعد استحقاقها، فإنه يجوز للبنك قبول طلب المتعامل بإنهاء المبكر باعتباره ما يلي :

في موعد الإنهاء المبكر للمضاربة، ينبغي أن تتمتع أصول المضاربة بقابلية أن تكون موضوعاً للتنضيض الحقيقي أو الحكمي :

يحق للبنك الحصول على حصته في أرباح المضاربة بشرط التثبت من سلامة رأس المال في مرحلة التنضيض وأن تكون المضاربة قد حققت أرباحاً فعلية .

كما أن نسبة توزيع الأرباح لن تتغير نتيجة الإنهاء المبكر للمضاربة وسوف تبقى على حالها كما هو متفق عليه بين الأطراف في اتفاقية المضاربة، أي أنه إن كان قد جرى الاتفاق على أن يتم توزيع الربح بنسبة ٥٠% للبنك و ٥٠% للمتعامل، فإن هذا الاتفاق يبقى أساساً لتحديد وتوزيع أرباح المضاربة حتى في حالة الإنهاء المبكر . وعلى الرغم مما تقدم، فإنه استناداً إلى التنضيض الفعلي لأصول المضاربة، فإن استحقاق البنك للربح الفعلي قد لا يكون مشابهاً لما قدره المتعامل من توقعات لأرباح البنك في اتفاقية المضاربة، على أن لا يكون المتعامل قد تصرف بإهمال أو خالف شروط اتفاقية المضاربة .

وفي حال تضمنت اتفاقية المضاربة آلية لاحتساب الحافز للمتعامل، فإن هذه الآلية يتم تطبيقها لتحديد الاستحقاق الفعلي للبنك من الأرباح المتحققة (إن وجدت) من خلال معاملة المضاربة، والحافز الذي كان مستحق الدفع للمتعامل بالإضافة إلى حصة المتعامل في أرباح المضاربة. وفي حال تبين عقب تنضيض المضاربة بأن المضاربة قد تكبدت خسائر نتيجة ظروف السوق، فإن البنك يستحق الحصول على الرصيد المتبقي فقط من عائدات المضاربة التي يتم تحديدها من خلال عملية التنضيض، ولن يستحق المتعامل الحصول على أية أموال من المضاربة (باستثناء الأموال التي تم تكديدها مقابل مصروفات المضاربة). وفي حال كان تكبد المضاربة للخسائر ناتجاً عن سوء تصرف وإهمال المتعامل، فإن المتعامل سوف يكون مسؤولاً من وجهة النظر الشرعية عن تعويض البنك عن الخسارة الحاصلة لرأسمال المضاربة، وعن مبلغ الربح المتوقع ضمن خطة الاستثمار لكامل الفترة حتى تاريخ التنضيض .

في ضوء الاعتبارات الواردة أعلاه، فإنه يجوز للبنك (رب المال) النظر في طلب المتعامل (المضارب) بالسداد المبكر والتصرف وفقاً لذلك .